

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

莫米克斯舞蹈奇藝坊
MOMIX Dance Theater

四季花曲
BOTANICA



三月十四日演出贊助
14 Mar performance sponsored by

BSI

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元***（約佔香港稅務局總稅收**6.8%**）
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



SWISS BANKERS SINCE 1873. WITH PASSION.

YOUNG TALENTS, MARTHA ARGERICH PROJECT,
BSI MONACO MUSIC MASTERS, BSI ENGADIN FESTIVAL.

*Every performance triggers emotions, ideas, new perspectives:
the same vision that BSI passionately seeks in its everyday business.
Whether it involves masterpieces, people or investments.*

BSI

BSI Ltd., Hong Kong Branch
20th Floor, Two Exchange Square
Central, Hong Kong
Tel. +852 3126 0088

www.bsibank.com.hk

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

莫米克斯舞蹈奇藝坊
MOMIX Dance Theater

四季狂想曲 BOTANICA

藝術總監 摩斯·潘德頓
Artistic Director **Moses Pendleton**

12-16.3.2013

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 2 小時，包括一節中場休息

Running time: approximately 2 hours with one interval

所有照片 All photographs © Max Pucciariello

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.





香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank

BSI

贊助莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》三月十四日演出
For sponsoring the 14 March 2013 performance of
MOMIX Dance Theater - *Bothanica*



創作人員 Creative Team

創作及導演	摩斯·潘德頓	Conceiver & Director	Moses Pendleton
副導演	辛西婭·奎因	Associate Director	Cynthia Quinn
服裝設計	菲比·卡茨因	Costume Designers	Phoebe Katzin
	摩斯·潘德頓		Moses Pendleton
	辛西婭·奎因		Cynthia Quinn
服裝製作	菲比·卡茨因	Costume Construction	Phoebe Katzin
玩偶設計	米高·克立	Puppet Designer	Michael Curry
道具製作及美工	伯多祿·施華	Prop Construction & Art Work	Pedro Silva
燈光設計	喬舒亞·斯塔巴克	Lighting Designers	Joshua Starbuck
	摩斯·潘德頓		Moses Pendleton
影像投影	摩斯·潘德頓	Video Projection	Moses Pendleton
影像剪接	伍德羅·迪克	Video Editing	Woodrow F. Dick III
舞台監督	克拉多·維里尼	Production Stage Managers	Corrado Verini
	法布里奇奧·佩佐蒂		Fabrizio Pezzotti

編舞協力 Choreography assisted by :

Tsarra Bequette, Eric Borne, Jennifer Chicheportiche, Joshua Christopher, John Corsa, Simona Ditucci, Jonathan Eden, Michael Holdsworth, Donatello Iacobellis, Rob Laqui, Natalie Lamonte, Nicole Loizides, Heather Magee, Steven Marshall, Tim Melady, Sarah Nachbauer, Roberto Olvera, Cynthia Quinn, Rebecca Rasmussen, Brian Sanders, Pedro Silva, Cassandra Taylor, Jaime Verazin & Jared Wootan

舞蹈員 Dancers (按字母序 / In alphabetical order)

喬納森·布賴恩特	Jonathan Bryant	格雷西·梅爾	Graci Meier
喬舒亞·基斯杜化士	Joshua Christopher	莎拉·那什鮑爾	Sarah Nachbauer
德魯·方汀	Drew Fountain	馬特·施安巴碩	Matt Schanbacher
妮歌·羅斯迪斯	Nicole Loizides	布萊恩·西莫森	Brian Simerson
阿尼拉·馬扎莉	Anila Mazhari	卡桑德拉·泰勒	Cassandra Taylor

《四季狂想曲》藝術節加料節目	<i>Bothanica Festival PLUS</i>
舞蹈奇藝後台之旅	MOMIX Revealed
看看舞團如何透過服裝和道具展現四季的栩栩如生。	Take a close look at how MOMIX uses costumes and props to make the four seasons come alive.
16.3.2013 (六) 下午 12:30-1:00	16.3.2013 (Sat) 12:30-1:00pm
香港文化中心大劇院後台	Backstage, Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
英語主講	In English
需網上預先登記	Online registration required.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

鳴謝 Acknowledgements

Sharon Dante, Nutmeg Ballet; James Patrick, Warner Theatre; Phillip Holland; Joan Talbot; Laura Daly; Margaret Selby; Giuliana Gratton and Julio Alvarez



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178
www.fullertonhotel.com



80 Collyer Quay Singapore 049326
www.fullertonbayhotel.com

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

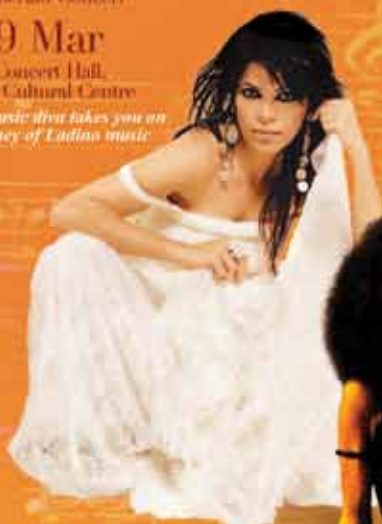


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*



Photo credit: Andrew Lam
and Tania Poon



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 51st Grammy's Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



Photo credit: Spencer Lee
courtesy of Mnet



特別鳴謝

Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港國際機場管理局

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1933-2013
信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org
直線: (852) 2828 4911/12/13
網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org
Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13
Website: www.hk.artsfestival.org

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

莫米克斯舞蹈奇藝坊

莫米克斯舞蹈奇藝坊，由一隊各懷絕技的幻影舞者組成，在摩斯·潘德頓的引領下，呈獻創新風格和美妙肢體的舞蹈。除了在世界各地進行舞蹈巡演之外，莫米克斯亦參與電影及電視演出，近期參演作品包括 Hanes 內衣品牌的全國廣告；另外還參演於第 67 屆金球獎首播的 Target 品牌廣告片；亦曾於美國公共電視網的美國舞藝系列、法國國營電視二台及意大利廣播電視公司參與演出。迄今，莫米克斯的演出曾於 55 個國家播放。除此之外，還聯同蒙特利爾交響樂團參與穆索斯基的《圖畫展覽會》的影碟製作，還奪得艾美獎最佳表演藝術特別獎的殊榮，其中莫米克斯的表演部分更由 Decca Records 製作成鐳射影片。舞團亦曾於全球 IMAX 戲院首播的立體電影《IMAGINE》參與演出。莫米克斯的其中兩位成員辛西婭·奎因及卡爾·鮑曼，在摩斯·潘德頓的動作指導下，分別於劇情片《驅魔任務》扮演機動小丑布魯伊一角，以及於羅拔·阿特曼執導、摩斯·潘德頓及辛西婭·奎因聯合編舞的電影《浮生若舞》飾演「白寡婦」一角。莫米克斯獲得快意汽車及平治汽車委約，分別於意大利都靈市舉行為期一個月的快意 100 周年慶典及於德國法蘭克福舉行的平治國際車展進行舞蹈表演。莫米克斯曾參與在巴黎舉行的「向畢加索致敬」活動，又獲選代表美國於希臘古城德爾斐的歐洲文化中心演出。為慶祝三藩市巨人棒球隊啟用座落於亞利桑那州斯科茨代爾市的季前訓練營，該市文化中心特約潘德頓創作了舞蹈《Bat Habits》。結集燈光、影子、道具及人體，逾 33 年來莫米克斯為世界五大洲的觀眾帶來無盡驚喜。



王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

2013 isds

21 JUL - 18 AUG

Course Director

Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,
AISTD

Faculty

Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,
Germany

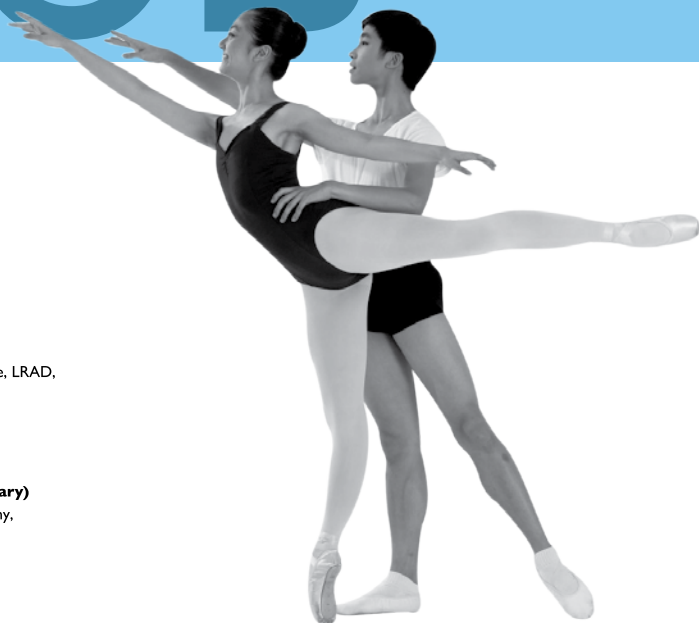
**Additional faculty will be announced at a
later date**

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Sponsors



MOMIX

MOMIX is a company of dancer-illusionists under the direction of Moses Pendleton. In addition to stage performances worldwide, MOMIX has worked in film and television, recently appearing in a national commercial for Hanes underwear and a Target ad that premiered during the airing of the 67th Annual Golden Globe Awards. With performances on PBS's *Dance in America* series, France's Antenne II, and Italian RAI television, the company's repertoire has been broadcast to 55 countries. Joining the Montreal Symphony in the Rhombus Media film of Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition*, winner of an International Emmy for Best Performing Arts Special, the company's performance was distributed on laser disc by Decca Records. MOMIX was also featured in *IMAGINE*, one of the first 3-D IMAX films to be released in IMAX theaters worldwide. MOMIX dancers Cynthia Quinn and Karl Baumann, under Moses Pendleton's direction, played the role of Bluey in the feature film *FX2*; and *White Widow*, co-choreographed by Moses Pendleton and Cynthia Quinn, was featured in Robert Altman's movie, *The Company*. MOMIX has been commissioned by corporations such as Fiat and Mercedes Benz, performing at Fiat's month long 100th Anniversary Celebration in Torino, Italy and Mercedes Benz's International Auto Show in Frankfurt, Germany. Participating in the Hommage à Picasso in Paris, the company was also selected to represent the US at the European Cultural Center at Delphi. With the support of the Scottsdale Cultural Council Scottsdale Center for the Arts in Scottsdale, Arizona, Mr. Pendleton created *Bat Habits* to celebrate the opening of the San Francisco Giants' new spring training park in Scottsdale. This work served as the forerunner of *Baseball* and joins such acclaimed original productions as *Lunar Sea*, *Opus Cactus*, *Orbit*, *Passion*, and *Bothanica*. With nothing more than light, shadow, props, and the human body, MOMIX has astonished audiences on five continents for more than 33 years.



舞蹈愛幻象 Dance as Optical Illusion

文：露西亞·牟羅

Text: Lucia Mauro



1981 年，皮洛伯洛斯舞蹈團聯合創辦摩斯·潘德頓創立了一隊先鋒派主義舞蹈團——莫米克斯，在《四季狂想曲》的表演當中，舞蹈員將肢體和軀幹靈活扭動，拼湊成一個繁花盛放的美麗花園。

《四季狂想曲》喚起了視覺效果豐富的四季，透過鳥兒歌聲及韋華第的音樂，《四季狂想曲》與熱心園丁、攝影師暨編舞家潘德頓緊密聯繫起來。舞蹈員透過固定在腳架的照相機，將向日葵和蘭花盛放的生動影像全程捕捉。以大自然作主題的莫米克斯，基地正好設於華盛頓的近郊地區康乃克州，在那兒我們趕及與熱力奔放的潘德頓會面；當時他的辦公室剛剛被暴風雨突襲，導致嚴重水浸，眼見他要不斷往外舀水也在所不辭，可見他確實酷愛大自然的狂野本色。

MOMIX, an avant-garde movement-based troupe created by Pilobolus co-founder Moses Pendleton in 1981, turns limbs and torsos into magnificently blooming gardens when it performs *Bothanica*.

A visual evocation of the four seasons, via bird-song and Vivaldi, *Bothanica* is particularly relevant to avid gardener-photographer-choreographer Pendleton. The dancers recall vibrant images of sunflowers and orchids opening their petals as they are snapped over time by a camera on a tripod. How apropos that MOMIX is based in rural Washington, Connecticut, where we caught up with the





西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong





「這是我的生命之源。」他語帶輕佻地回應。「我只是順流而行。」

其後他的思維開始游離於連串藝術與大自然，甚至跟科學融和一體的意象。當我們對談時，潘德頓正在檢視自己的花園，太陽剛好冒出來了。他表示：「我特別喜愛形狀，我喜歡郊外的輕柔線條，花朵更蘊含很多意思。我經常在花園流連忘返，感覺猶如積遜·波洛克在流彈之中畫畫。」

這位熱愛沉思的藝術家喜愛躲進這個被他稱為梭羅的世界，他在那兒可種植幾千朵金盞花，並將之融入於《四季狂想曲》內。他與舞團成員及工作人員輪流拔除雜草，還弄髒了雙手。那些看似破壞花朵美態的雜草，潘德頓也納入為創作元素：「雜草也有自己的位置，我要將它們一一美化。當你仔細留意大自然，你會發現它會教曉你怎樣放下，而不是控制。當你真

effusive Pendleton shortly after a storm had flooded his office. Despite having just bailed out bucketfuls of water, he remained a diehard lover of nature's capriciousness.

"This is the essence of my being," he said almost giddily. "I go with the flow."

Then his mind took flight in a free-associative mélange of imagery that blurred the line between nature, art...even science. Over the course of our conversation, the sun came out while Pendleton surveyed his real garden: "I have a general interest in forms. I like the soft curves in a pastoral environment, and I spend an inordinate amount of time in the garden. It's like a Jackson Pollock painting in random shot. The flowers have so much to tell us."

The deep-thinking artist likes to escape to what he calls his Thoreau-like world, where he

正傾聽大自然的聲音時，連知更鳥和畫眉鳥也可以分辨出來。」

他將這些原理帶到舞台上。舞蹈員，或正確點說，他們的軀體代表着不同部分，包括燈光、布料、道具、玩偶及投影，在舞台上拼湊成一大塊砌圖。他以一個簇新及極具創意的手法表達，重整大自然的形狀，以及它的周期和圖案，令奇幻世界得以支配崇高的大自然。表演期間潘德頓還特意製造一些有趣場面，例如，劇場佈景內有一些從五金店買來的塑膠起皺污水管，竟可演變成一條條黑夜出沒的大蚯蚓。這些特別佈景都屬於最精心設計的低技術製作，感覺仿如源自他早前創辦的皮洛伯洛斯舞團，將高超

grew thousands of marigolds that were later incorporated into *Bothanica*. He and MOMIX ensemble and staff take turns getting their hands dirty and pulling weeds. Of course Pendleton managed to ponder those annoying bothanical invaders, too: "I've aestheticised the weed. They have their proper place. When you pay attention to nature, you discover that it teaches you to loosen rather than control. And if you really listen, you can tell the difference between a robin and a wood thrush."

He has essentially transferred these principles onto the stage. The dancers, or more accurately their bodies, become part of a larger puzzle that includes lighting, fabric, props, puppetry





THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com

藝術與雜耍演員的靈巧戲法融會一體，糅合成煉金混合精髓。

「我們以低成本構思層出不窮的創作意念。」潘德頓補充：「我是佛蒙特州的農場男孩，我喜歡對未知的事物尋根究底，但同時我亦非常實際。」

《四季狂想曲》將舞蹈和表演藝術結合為一，並滲入滑稽嘲諷的娛樂元素。金盞花的圖案與女性的百褶裙互相映襯，使人聯想起肯肯舞的舞衣。其中一個表演環節以巴斯比伯克利幾何為基礎的扇子舞，波浪形絲綢與電影照明凸顯了蝴蝶翼及海葵的形狀。另一個超現實的環節展現了一位女子騎着一副恐龍骨骼，其後卻逐漸被吞噬於巨形的胸腔之內。潘德頓早前構思的演出以美國西南部的沙漠、海洋及遙遠的外太空為背景，其創作意念均與大自然有着密不可分的關係。

摘錄自《拉維尼亞》雜誌，2011 年 8 月 23 日至 9 月 11 日

露西亞·莫羅是藝術評論員及寫作人，她的作品見於芝加哥論壇報及芝加哥雜誌。

中譯：鄭潔冰

and projection. He reshapes nature, together with its cycles and patterns, in a fresh and inventive way so that fantasy reigns supreme. Part of the fun is figuring out, for instance, how in a theatrical setting plastic corrugated sewer pipes from a hardware store can become night crawlers. For Pendleton, "the technology is used as a tool to pass information." Like his still-active predecessor, Pilobolus, these are some of the most elaborate low-tech productions on the market – an alchemical mixture of high art and vaudevillian sleight of hand.

"We're resourceful on a low budget" added Pendleton. "I'm a Vermont farm boy. I like to mine the unknown but be practical at the same time." *Bothanica* melds dance and performance art with a bit of burlesque. The marigold pattern is echoed in women's ruffled skirts that suggest can-can attire. One segment joins fan dancing with Busby Berkeley geometrics. Undulating silks and cinematic lighting accentuate butterfly wings and sea anemones. One surreal section features a woman riding a dinosaur skeleton before disappearing inside its massive chest cavity. No stranger to natural landscapes, Pendleton has crafted prior shows around the deserts of the American Southwest, oceans and the farther reaches of outer space.

Extracted from *Ravinia Magazine*, August 23 – September 11, 2011

Lucia Mauro is an arts critic and writer whose work appears in the *Chicago Tribune* and *Chicago* magazine.

「整株植物全面致力於一個相同目標：躍然向上，以逃離下面的黑暗世界，避開陰森沉重的律法，讓自己尋獲自由，打破狹窄的領域，發動或召喚雙翼，去盡量逃離，征服命定的空間，接近另一個王國，投進一個活潑躍動的世界。」

莫里斯·梅特林克，花朵的智慧

冬去春來

馬丁·富蘭克林 源自《凍結之地》；布魯特克「告別巴比倫」源自《本草綱目》

布魯特克「潛入懸崖」源自《本草綱目》

羅杜馬洛 / 零一「十億分之一」及「靈感」源自《清新空氣》

麗莎·謝拉「太空編織者」源自《銀樹》

跨地球地下樂隊「這是被遺忘靈魂的軍隊」源自《100 個國家的夢想》

羅拔·里奇「自然觸發」源自《潛行者》

安東尼奧·韋瓦第「春天」源自《四季》（小提琴：安妮蘇菲·麥達）

Suphala「目的地」源自《現在》

Eastern Dub Tactik「東風」及「聲音發動」源自《閃亮的血》

綠男部隊「零等同無限」源自《奇特空間》

彼得·蓋布瑞爾「熱度」源自《小鳥》

中場休息

盛夏初秋

彼得·蓋布瑞爾「慢水」源自《小鳥》

狂喜樂園「領域」源自《檔案》

Deval Premal「太陽神咒」源自《靈性頌歌》

狂喜樂園「胚胎」源自《檔案》

積極人生「水漾音波」源自《2 A.D》

萊特·格羅蒂揚「極點」源自《十二境》

布魯特克「混亂形態」源自《本草綱目》

天使女伶「聲音」源自《美麗境界》

阿贊·阿莉“Aj Ondas”源自《希臘之門》

布倫特·劉易斯「馬哈魯先生」源自《原始真相》

“The plant strains its whole being in one single plan: to escape above ground from the fatality below; to elude and transgress the dark and weighty law, to free itself, to break the narrow sphere, to invent or invoke wings, to escape as far as possible, to conquer the space wherein fate encloses it, to approach another kingdom, to enter a moving, animated world.”

Maurice Maeterlink, *The Intelligence of Flowers*

Winter Spring

Martin Franklin from *The Frozen Lands*; BlueTech “Leaving Babylon” from *Prima Materia*

BlueTech “Cliff Diving” from *Prima Materia*

Rotomaro/Zero One “Nano” and “Brainwave” from *Ozone*

Lisa Gerard “Space Weaver” from *The Silver Tree*

Trans-global Underground “This is the Army of Forgotten Souls” from *Dream of 100 Nations*

Robert Rich “Elemental Trigger” from *Stalker*

Antonio Vivaldi “Primavera” from *The four seasons* (violin: Anne-Sophie Mutter)

Suphala “Destinations” from *On The Now*

Eastern Dub Tactik “Eastern Winds” and “Spark the Sound” from *Blood is Shinning*

Legion of Green Men “Zero Equals Infinity” from *Spatial Specific*

Peter Gabriel “The Heat” from *Birdie*

INTERMISSION

Summer Fall

Peter Gabriel “Slow Water” from *Birdie*

Delerium “Sphere” from *Archives*

Deval Premal “Gayatri Mantra” from *Essence**

Delerium “Embryo” from *Archives*

A positive life “Aqua Sonic” from *Two A.D*

Lloyd Grotjahn “Apogee” from *Twelve Moods*

BlueTech “Messamorphic” from *Prima Materia*

Celtic Woman “The Voice” from *A New Journey*

Azam Ali “Aj Ondas” from *Portals of Grace*

Brent Lewis “Mr. Mahalo Head” from *The Primitive Truth*

*Aqua Flora sponsored in part by Brandon Fradd in honor of Dancers Responding to Aids





42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE

四季奇幻變奏曲

冬・春

曙光乍現 玫瑰盛放

冬天已殁

瀑布激流

鵝在頭頂飛翔

召喚着

夢幻的花和樹，誘惑滿瀉

沉醉於泡沫

品嚐花粉雪

感恩三遍

然後退下

順流

而行

黑暗中潛鳥嘲笑着

天鵝

夢見

新世界

及

新綠園

沉睡的禪甦醒了

上天的愛

將普西芬尼

帶到下層土

策騎舊骨頭

來到

浪漫的

遠古石頭

毛毛蟲變成

晚上出沒的

大蚯蚓

投進綠油油的大海

清澈溫泉

盛放的金盞花

跳躍的大黃蜂

頭鷹叫嚷

人頭馬身的怪物

也前來了

在仲夏夜之夢

火焰

飛舞

夏・秋

上帝的鏈子

八月的風

雷暴

雨點

串珠狀的網

跟甲蟲會面

並

孵蛋於

蜘蛛上

群鳥聚合

一起

在向日葵上

撒下

種子

加德納

卻令

鳥兒們

大吃一驚

因為崇尚綠色

生活的人

正掌控着

風和日麗的秋季

樹枝雲集

一起共赴

秋天的舞會

最後一片葉

捕捉了

第一次

下雪的

美景

寒冷的

河流

再度

奔流

但今夜還有

太陽耀斑

再度重現

Fantastic Transformation of Four Seasons

WINTER SPRING

Aurora Rose
The Dead Of Winter
Cateraction
Geese Return Overhead
Beckoning
Fantasy Tree-Flower to Tempt
Three Graces
from the Foam
to Taste of Pollen Snow
And Fall Back
into
the Flow

Loons Laugh in Darkness
for
Swans
to
Dream
of
Genesis
and
New Green

Fro ZEN Awakening
Love from Above
Delivers Persephone
to the Subsoil
Riding Old Bones
to
Romance with
Ancient Stones

The Worm Turns
Night
Crawlers
into a Sea of Green
Spring Pools
Marigolds Bloom
Hornets Hop
Owls Hoot
the Arrival
of Centaurs
Amid Summer Night's Dream
Fire
Flies

SUMMER FALL

God's Hammer

August of Wind
Storms
Rain
The Beaded Web

INSEX
Meet the Beetles
and
Egg On

Birds of a Feather
to
Drop Seed
on
Sun Flower
Finches
Startled by
the
Avant Gardner
as the Green Man
is
Leading the Charge
of
Indian Summer

Branches
Gathering for
Autumnal Ball

Last Leaf
Catches
the First
Snow
Fall

Cold
River
Runs
Again

But There's More
a Solar Flare
Tonight's Encore

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich

Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)





摩斯·潘德頓 MOSES PENDLETON

創作及導演 / 聯合服裝
設計 / 聯合燈光設計 /
影像投影
Conceiver & Director/
Co-Costume Designer/
Co-Lighting Designer/
Video Projection

美國多產舞蹈家及導演潘德頓生長於北佛蒙特州，他是變形蟲舞團和莫米克斯舞蹈奇藝坊的創辦人。1971年從達特茅斯學院畢業後跟隨變形蟲舞團四處巡演。舞團於1970年代在皮爾·卡丹的贊助下登上百老匯舞台，展開國際巡演，並於美國公共電視網節目《舞動美國》和《偉大的表演》中亮相。

1970年代末期，潘德頓開始脫離變形蟲舞團，1979年參與巴黎歌劇院《埃里克·薩蒂作品集》的編舞及表演，1980年擔任美國普萊西德湖冬奧會閉幕式的編舞。1981年創立莫米克斯舞蹈奇藝坊，以效果豐富、充滿幻想的編舞風格見稱。舞團定期巡演，曾為意大利及法國電視台製作許多特別表演，並於1994年獲得維羅納歌劇節金獎。

潘德頓亦積極參與其他舞團作品的編舞及表演。曾出演畢卡比亞為傑佛瑞芭蕾舞團編舞的《暫停演出》及德意志歌劇院上演的芭蕾舞《黑白祭》。為尤里·留比莫夫於斯卡拉大劇院上演的穆索斯基名作《霍凡之亂》新設了小丑一角，並為1987年美國斯伯拉圖藝術節的拉摩喜歌劇《普拉梯》編舞。1993年蓮娜·韋特繆勒為慕尼黑國立歌劇院製作的《卡門》亦由潘德頓編舞。近期，他為亞利桑那芭蕾舞團及亞斯本聖達菲芭蕾舞團的作品編舞，更與丹尼爾·埃佐拉羅及戴維·帕森斯聯手為羅馬尼亞體操隊打造《飛舞》。

潘德頓憑藉對電影和電視編舞的傑出貢獻榮獲2002年美國編舞大獎，並於2010年成為費城藝術大學榮譽藝術博士。

Pendleton, one of America's widely performed choreographers and directors, was born and raised in Northern Vermont. A founding member of Pilobolus and founder of MOMIX. He graduated from Dartmouth College in 1971 and began touring with Pilobolus. In the 1970s, the group performed on Broadway under the sponsorship of Pierre Cardin, touring internationally, and appearing in PBS's *Dance in America* and *Great Performances* series.

By the end of 1970s, Pendleton had begun to work outside of Pilobolus, performing in and serving as principal choreographer for the Paris Opera's *Integrale Erik Satie* in 1979 and choreographing the Closing Ceremonies of the Winter Olympics at Lake Placid in 1980. In 1981 he created MOMIX, which is renowned for highly inventive and often illusionistic choreography. The troupe has been touring steadily and has made numerous special programmes for Italian and French television and received the Gold Medal of the Verona Festival in 1994.

Pendleton is an active performer and choreographer for other companies. He has staged Picabia's *Relache* for the Joffrey Ballet and *Tutuguri* for the Deutsch Opera. He created the role of the Fool for Yuri Lyubimov's production of Mussorgsky's *Khovanschina* at La Scala and choreographed Rameau's *Platee* for the US Spoleto Festival in 1987. He contributed choreography to Lina Wertmuller's production of *Carmen* at the Munich State Opera in 1993. More recently, he has choreographed new works for the Arizona Ballet and the Aspen Santa Fe Ballet. He teamed up with Danny Ezralow and David Parsons to choreograph *AEROS* with the Romanian gymnastics team.

He is a recipient of a 2002 American Choreography Award for his contributions to choreography for film and television. In 2010, Pendleton received an Honorary Doctorate of Fine Arts from the University of the Arts in Philadelphia.

辛西亞·奎因 CYNTHIA QUINN

副導演 / 聯合服裝設計

Associate Director/Co-Costume Designer

奎因於美國南加州長大，以斐陶斐優等生協會成員身份從加州大學河濱分校畢業，隨後留校五年進修舞蹈。1988年獲得大學校友會頒發傑出青年畢業生。作為變形蟲舞團成員，她曾於百老匯表演，並前往美國、歐洲、加拿大、以色列及日本巡演。同時亦曾參與《第二日》、《一瞬輓歌》、《幻象》、《惠更斯窗裏有什麼》及《聖母悼歌》的編舞工作。

1983年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊，隨舞團於美國、加拿大、歐洲、澳洲、南美洲及日本演出。她曾於無數電視節目及音樂錄影帶中亮相，並協助摩斯·潘德頓為許多作品編舞，如法國南希芭蕾舞團的《普欽奈拉》、柏林歌劇院芭蕾舞團的《黑白祭》、美國斯伯拉圖藝術節上演的《普拉悌》、紐約上演的《艾菲爾鐵塔上的婚禮》、蘇黎世舞台劇場的《手風琴》及慕尼黑國立歌劇院的《卡門》。她曾擔任法國南希芭蕾舞團、柏林歌劇院芭蕾舞團、慕尼黑國立歌劇院，以及意大利、法國及日本的國際性表演嘉賓。

奎恩初登大銀幕的作品是於《驅魔任務》中與卡爾·鮑曼共同飾演布魯伊，隨後與蒙特利爾交響樂團合作演出艾美獎得獎作品《圖畫展覽會》，並參演一部3D IMAX電影。奎恩是康涅狄格州托靈頓茱莉音樂學院的校董會成員。曾與魯·保羅及凱蒂·蓮共同代表MAC美妝參加於多倫多及溫哥華舉辦的「時尚慈善會」。她是羅拔·艾特曼電影新作《浮生若舞》中「白寡婦之舞」的聯合編舞，亦將參演由伊莉莎白·蘇主演的新片《出生在即》。

Quinn grew up in Southern California. She graduated Phi Beta Kappa from the University of California at Riverside and stayed there as an Associate in Dance for five years. In 1988 she received the University's Alumni Association's Outstanding Young Graduate Award. As a member of Pilobolus, she performed on Broadway and throughout the US, Europe, Canada, Israel and Japan. She collaborated on the choreography of *Day Two*, *Elegy for the Moment*, *Mirage*, *What Grows in Huygens Window* and *Stabat Mater*.

She began performing with MOMIX in 1983 and has since toured throughout the US, Canada, Europe, Australia, South America and Japan. She has appeared in numerous television programmes and music videos; and has assisted Moses Pendleton in the choreography of *Pulcinella* for the Ballet Nancy in France, *Tutuguri* for the Berlin Opera Ballet, *Platee* for the Spoleto Festival US, *Les Maires de la Tour Eiffel* in New York, *AccorDION* for the Zurich-Vorbuhne Theatre and *Carmen* for the Munich State Opera. She has also appeared as a guest artist with the Ballet Theatre Française de Nancy, the Berlin Opera Ballet and the Munich State Opera, as well as international galas in Italy, France and Japan.

Quinn made her film debut as Bluey (a role she shared with Karl Baumann) in *FX2*. She was a featured performer in the Emmy Award winning film *Pictures at an Exhibition* with the Montreal Symphony and has also appeared in a 3D IMAX film. Quinn is a board member of the Nutmeg Conservatory in Torrington, Connecticut and is on the advisory board of the Susan B. Anthony Project, also in Torrington, CT. She was featured with Ru Paul and k.d. Lang in M.A.C. Cosmetics's Fashion Cares benefits in Toronto and Vancouver. She is co-choreographer of *White Widow* which is featured prominently in the new Robert Altman film, *The Company*. Quinn will also appear in the upcoming film *First Born* with Elisabeth Shue.

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

喬納森·布賴恩特 Jonathan Bryant

布賴恩特持有雪蘭多大學舞蹈表演學士學位。作為西班牙加泰羅尼亞 Interdansa 舞團的一員於美國、墨西哥及菲律賓演出並教授舞蹈；亦隨莫米克斯舞蹈奇藝坊前往意大利、法國、西班牙、巴西、希臘及以色列巡演。

Bryant holds a Bachelor of Fine Arts in Dance Performance from Shenandoah University. He has taught and performed in concerts and shows across the US, Mexico, the Philippines and Catalonia Spain as a part of Interdansa; as well as Italy, France, Spain, Brazil, Greece and Israel as a part of MOMIX.

喬舒亞·基斯杜化士 Joshua Christopher

基斯杜化士進入北卡羅來納藝術學院師隨鄧肯·諾布爾，取得舞蹈學士學位。曾與南非國家芭蕾舞劇團、匈牙利國家歌劇院、堪薩斯市立芭蕾舞團、圖森芭蕾舞團等團體合作。2005年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊。

Christopher followed Duncan Noble to North Carolina School of the Arts where he graduated with his Bachelor of Fine Arts in Dance. He has worked with South African Ballet Theatre, the Hungarian National Opera, Kansas City Ballet, and Ballet Tucson. Christopher joined MOMIX in 2005.

德魯·方汀 Drew Fountain

方汀於瑪麗芒曼哈頓學院取得舞蹈學士學位。在校曾表演潔西卡·蘭芝、拉利·凱格溫、拉·魯波維奇、約翰·巴特勒、貝努瓦·斯萬·浦菲及皮德羅·魯伊斯等編舞家的作品。他亦積極參加雅各的枕頭舞蹈節、芝加哥胡巴德街舞團、芝加哥河北現代舞團及百老匯戲劇組的暑期項目。

Fountain holds a Bachelor of Arts in Dance from Marymount Manhattan College. While at Marymount, he performed works by Jessica Lang, Larry Keigwin, Lar Lubovitch, John Butler, Benoit Swan Pouffer and Pedro Ruiz. He has also participated in summer programmes at Jacob's Pillow, Hubbard Street Dance Chicago, River North Chicago, and the Broadway Theatre Project.

妮歌·羅斯迪斯 Nicole Loizides

羅斯迪斯 1999 年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊，迄今共參與四部莫米克斯作品的全程創作，踏上六大洲巡演。2007 年於利物浦的英國皇家文藝匯演中為英國伊麗莎白女王及查爾斯王子表演。

Loizides joined MOMIX in 1999. She has taken part in the creative process of four of MOMIX's shows and toured six continents with the company. In 2007 she performed for Queen Elizabeth and Prince Charles at the Royal Variety Show in Liverpool, England.

阿尼拉·馬扎莉 Anila Mazhari

馬扎莉於加州的愛德華藝術學院進修，在校期間獲得洛杉磯音樂中心聚光比賽及加州藝術新秀兩項賽事的非古典舞大獎。2009 年取得紐約的茱莉亞音樂學院藝術學士學位。2010 年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊。

Mazhari studied at the Idyllwild Arts Academy in California, where she was awarded the Los Angeles Music Center's Spotlight Award in non-classical dance and the California Emerging Young Artist's Award in the same category. Mazhari received her Bachelor of Fine Arts from the Juilliard School in New York in 2009. She joined MOMIX in 2010.



wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!

格雷西·梅爾 Graci Meier

梅爾於波士頓音樂學院取得藝術學士學位，並有機會表演荷西·李蒙、安東尼·圖德及大衛·里金的作品。曾加入萊瑞·伍德伯瑞舞蹈團表演艾文·尼可萊的名作。亦曾與第二眼現代舞團、岩石舞團及墜舞團合作。

Meier received her Bachelor of Fine Arts from the Boston Conservatory and had the opportunity to perform works by Jose Limon, Anthony Tudor, and David Lichine. Professionally Meier has danced with Ririe Woodbury Dance Company performing the works of Alwin Nikolais. She has also performed with DoubleTake Dance, Rocha Dance Theater, and Drop Dance Collective.

莎拉·那什鮑爾 Sarah Nachbauer

那什鮑爾曾參與雅格林·布格利西、紀文舜及丹尼爾·匹茲格作品的首演，亦曾表演保羅·泰勒、安娜·索克羅、荷西·李蒙及莫瑞·路易斯的作品。獲波士頓最佳大獎及露芙·安佈羅斯舞蹈獎。那什鮑爾於2003年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊。

Nachbauer has premiered works by Jacquelyn Buglisi, Seán Curran, Daniel Pelzig, and performed pieces by Paul Taylor, Anna Sokolow, José Limón and Murray Louis. She is the recipient of a Best of Boston award and Ruth Sandholm Ambrose Award. Nachbauer joined MOMIX in 2003.

馬特·施安巴碩 Matt Schanbacher

施安巴碩於美國芭蕾舞團舞蹈學院習舞，隨後於紐約西班牙芭蕾舞團及傑佛遜芭蕾舞團進行強化訓練。曾參與學校的實習公演及兩年一次的學生匯演，首次表演完整芭蕾舞劇便扮演穿靴子的貓。2010年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊。

Schanbacher studied with the faculty of American Ballet Theatre, and trained more extensively in dance and movement at Ballet Hispanico and Joffrey Ballet. He has done performances for

recitals and bi-yearly student shows, enjoying the roll of Puss n' Boots as his first experience with a full length Ballet. Schanbacher joined MOMIX in 2010.

布萊恩·西莫森 Brian Simerson

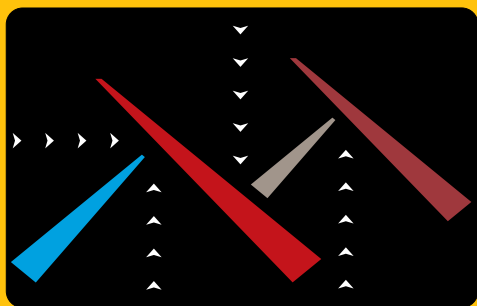
西莫森持有紐約大學第胥藝術學院藝術學士學位，1994年加入莫米克斯舞蹈奇藝坊。曾為紐約芭蕾舞大賽及傑佛遜青年舞蹈團的演出編舞，並獲康涅狄格藝術委員會基金獎。其創作的舞譜《伊芙琴尼亞》於2006年改編為外外百老匯音樂劇搬上舞台。

Simerson holds a Bachelor of Fine Arts from New York University's Trish School of the Arts. He has been with MOMIX since 1994. His choreographic commissions include New York Ballet Competition and Jefferson Dancers. He is the recipient of a fellowship from The Connecticut Commission on the Arts. Brian's score *IPHEGENIA* was produced for Off-Off Broadway in 2006.

卡桑德拉·泰勒 Cassandra Taylor

泰勒畢業於北卡羅來納藝術學院，取得現代舞藝術學士學位。加入莫米克斯舞蹈奇藝坊已有四年。2008年她作為妮可·伯格的助理編舞參與創作歌手亞當·格林的音樂錄影帶《午夜過後的早晨》。曾與蔡斯·布洛克現代舞團合作表演。

Taylor graduated from North Carolina School of the Arts with a Bachelor of Fine Arts in Contemporary Dance. She is in her fourth year performing with MOMIX. In 2008 she appeared in and was assistant choreographer to Nicole Berger in a music video for singer-songwriter Adam Green's *Morning After Midnight*. Taylor also dances with the Chase Brock Experience.



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽 陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

半年

全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk



菲比·卡茨因 Phoebe Katzin

服裝設計 / 服裝製作

Co-Costume Designer/Costume Construction

卡茨因從恩迪科特學院時尚設計專業畢業後，為凱蒂·戴利工作，設計及縫製舞服。在紐約定居的幾年中，為凱蒂·利奇、格雷戈·班諾思、艾莉森·康納等多位明星製作服裝。數年前開始與莫米克斯舞蹈奇藝坊及變形蟲舞團合作。

Katzin worked for Kitty Daly, building dance costumes and dressmaking after graduating from Endicott College's fashion design programme. For several years she lived in New York making costumes for Kitty Leach, Greg Barnes, and Allison Conner, among others. For the past few years, she has been working for MOMIX and Pilobolus.

米高·克立 Michael Curry

玩偶設計 Puppet Designer

克立曾參與百老匯劇作《為你瘋狂》及《蜘蛛女之吻》。憑藉《獅子王》獲得戲劇編輯人獎最佳玩偶設計，多次榮獲艾美獎，亦於1999年獲得艾迪獎技術設計領域傑出貢獻獎。創辦個人設計公司，提供大型現場表演的設計製作。

Curry's Broadway credits include *Crazy For You* and *Kiss of the Spider Woman*. He has won the 1998 Drama Desk Award for Outstanding Puppet Design for *The Lion King*, several Emmys and the 1999 Eddy Award for Outstanding Contribution in the Technical and Design Field. He owns and operates Michael Curry Design, Inc. which produces large, live-performance oriented production designs.

喬舒亞·斯塔巴克 Joshua Starbuck

聯合燈光設計 Co-Lighting Designer

斯塔巴克為摩斯·潘德頓與亞利桑那芭蕾舞團合作的《仙人掌狂想》之全球首演擔任燈光設計。曾為園藝劇場、劇作家視野劇院、曼克頓戲劇俱樂部、公共劇院、椰樹林劇院等演出場地設計燈光，亦曾與西班牙國家芭蕾舞團及英國國家芭蕾舞團合作。

Starbuck collaborated with Moses Pendleton on his world premiere of *Opus Cactus* for Ballet Arizona. He has designed for Arena Stage, Playwrights Horizons, The Manhattan Theater Club, The Public Theater, Coconut Grove Playhouse and others. He has also worked with the Spanish National Ballet and the English National Ballet.

克拉多·維里尼 Corrado Verini

舞台監督 Production Stage Manager

維里尼1983年於琳賽·坎普現代舞團開展事業。1994年開始擔任莫米克斯舞蹈奇藝坊的舞台監督，隨後擔任技術及燈光總監，參與舞團於亞洲及中南北美的巡演。曾於羅馬為歐洲共同體及拉齊奧地區多個藝術項目教授劇場技術。

Verini began his career in the theatre world in 1983 with the Lindsay Kemp Co. In 1994, he started touring with MOMIX as stage manager and then technical and lighting director, participating in extensive tours in Asia, Central America, South and North America. He also teaches Theatre Techniques in Rome for European Community and Region Lazio projects.

簡歷中譯：張熙

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

Goran Bregovic

Wedding and Funeral Orchestra

CHAMPAGNE FOR GYPSIES

吉卜賽香檳派對



© Nibolisa Babic, Orange Studio, Belgrade

"The best musical party of the year"
San Francisco Examiner

三月 Mar 23 - 24

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$180-500

主辦者保留更換節目、表演日期/時間及表演者權利。
Programme details and artists are subject to change.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



grow with the arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

想知更多？Click入
Learn more about us
www.yfs.artsfestival.org



熱線 Hotline: 2824 2203



兩場香港藝術節節目/綵排/教育專場 Two Choices of Festival Programmes/ Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術
Experience various art forms at performances by top international artists

全方位藝術體驗活動

Multi-arts Activities

與知名藝術家交流
Meet distinguished artists
工作坊/大師班/後台解碼
Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

藝術行政體驗

Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者
Young Friends Volunteer/ Reporter
暑期特備活動
Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

* 香港藝術節協會有機更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999
www.hkticketing.com | 31 288 288

Lutosławski Quartet

魯杜斯華夫斯基四重奏

波蘭最受矚目的現代音樂新力軍

An evening of Polish music by one of
the most eminent ensembles in Poland

魯杜斯華夫斯基
馬克維茨
史曼諾夫斯基
Lutosławski
Markowicz
Szymanowski

弦樂四重奏
第三弦樂四重奏
第二弦樂四重奏 · 作品 56
String Quartet
String Quartet No 3
String Quartet No 2, Op 56

三月 Mar 21

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
\$ 210 - 330

LIMITED TICKETS

Programme details and artists are subject to change.

© Lukasz Rajcort

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善公益基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務處
Leisure and Cultural Services Department

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

Help Sustain the Festival's Growth!

請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss)

(English)

(中文)

聯絡地址

Correspondence Address

聯絡電話

Telephone

電郵

Email

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherryicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 樹·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 紐約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 棱創意有限公司 Prism Creation Ltd.
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINIEWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃笏南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung

發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration



辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki





《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

音樂	香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm
	《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm
	魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm
	戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>		CCCH	23, 24/3	8pm
戲劇	英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm
	1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm
	11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm
	《中式英語》 <i>Chinglish</i>	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm
	The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm
舞蹈	《爆・蛹》 <i>Blast</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm
	洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm
	《屠龍記》 <i>Smear</i>	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm
	中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm
	美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	精選舞薈 Dance Gala 《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	21-23/2 27, 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
舞蹈	神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm
	優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm
	莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm
	亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm
	香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
KTТА 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
KTTB 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
NDA 北區大會堂演藝廳 Auditorium, North District Town Hall
NLG 南蓮園池 Nan Lian Garden
STA 沙田大會堂演藝廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
YMT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」
*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____

電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony*



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis